



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Nalika Wawa Rewang

When Wawa Rewang



Author : **Lia Herlina**

Translator : **Rahmaika Salma L.M**

Illustrator : **Takinelis**

B1



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Nalika Wawa Rewang

When Wawa Rewang



Author: **Lia Herliana** | Translator: **Rahmaika Salma L.M**

Illustrator: **Takinells**

Copyright belongs to the Ministry of Education, Culture, Research and Technology of the Republic of Indonesia and is protected by law.

Disclaimer: This bilingual storybook is intended to provide local language reading materials for children in elementary schools, as it is important to maintain and preserve the diversity of local languages among young speakers. These children are the budding speakers of their mother tongue, who uphold the local language within their family settings, as well as master English as one of their foreign languages. Consequently, a bilingual storybook entitled Nalika Wawa Rewang (When Wawa Rewang) is presented for the readers.

Nalika Wawa Rewang
When Wawa Rewang

Dalam bahasa Jawa dan bahasa Indonesia

Author : Lia Herliana
Translator : Rahmaika Salma L.M
Illustrator : Takinells
Editor : Ayu Intan Harisbaya
Reviewer : Heru Kurniawan
Ginung Yogi Swastiko
Person in charge : Dwi Laily Sukmawati
Proofreader : Ika Inayati
Chief Executive : Kahar Dwi P.
Editorial Team : Ika Inayati
Umi Farida
Sunarti
Danang Eko P.
M. Awali
Slamet Priyono
Sri Wiyono

Publisher

Ministry of Education, Culture, Research, and Technology

Printed by

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, West Ungaran, Semarang Regency 50512
Laman: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

First Printed, Agustus 2024

ISBN: 978-623-504-291-6

Text formatted in Calibri 14 pt, vi + 18 pp., 14,8 cm x 21 cm

FOREWORD

Hello, children! Welcome to the wonderful world of Literacy! This special bilingual storybook has been created especially for you. Within its pages, you can read and fully comprehend the stories it contains. Additionally, you can share the tales you've explored with your friends and family. This book is designed to assist you in learning both Javanese and English. It features captivating stories accompanied by beautiful illustrations that will spark your imagination. I truly hope you find joy in these storybooks and develop a greater love for reading. Wishing you a fantastic reading adventure!

Ungaran, May 2025

Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah,

Dwi Laily Sukmawati, S.Pd., M.Hum.

EIN198210102006042003

Atur Sapala

Halo, Adhik-Adhik!

Awakmu wis tau melu rewang?

Wawa ing crita iki kepengin melu rewang.

Rewang kuwi tradhisi sing nduweni nilai gotong-royong.

Yuk, padha maca critane Wawa!

Prologue

Hello, Kids!

Have you ever participated in rewang?

Wawa in this story wants to join rewang.

Rewang is a tradition that values mutual cooperation.

Let's read Wawa's story together!

Purwodadi, Maret 2024

Regards,

Kak Lia Herliana and Team



Table of Contents

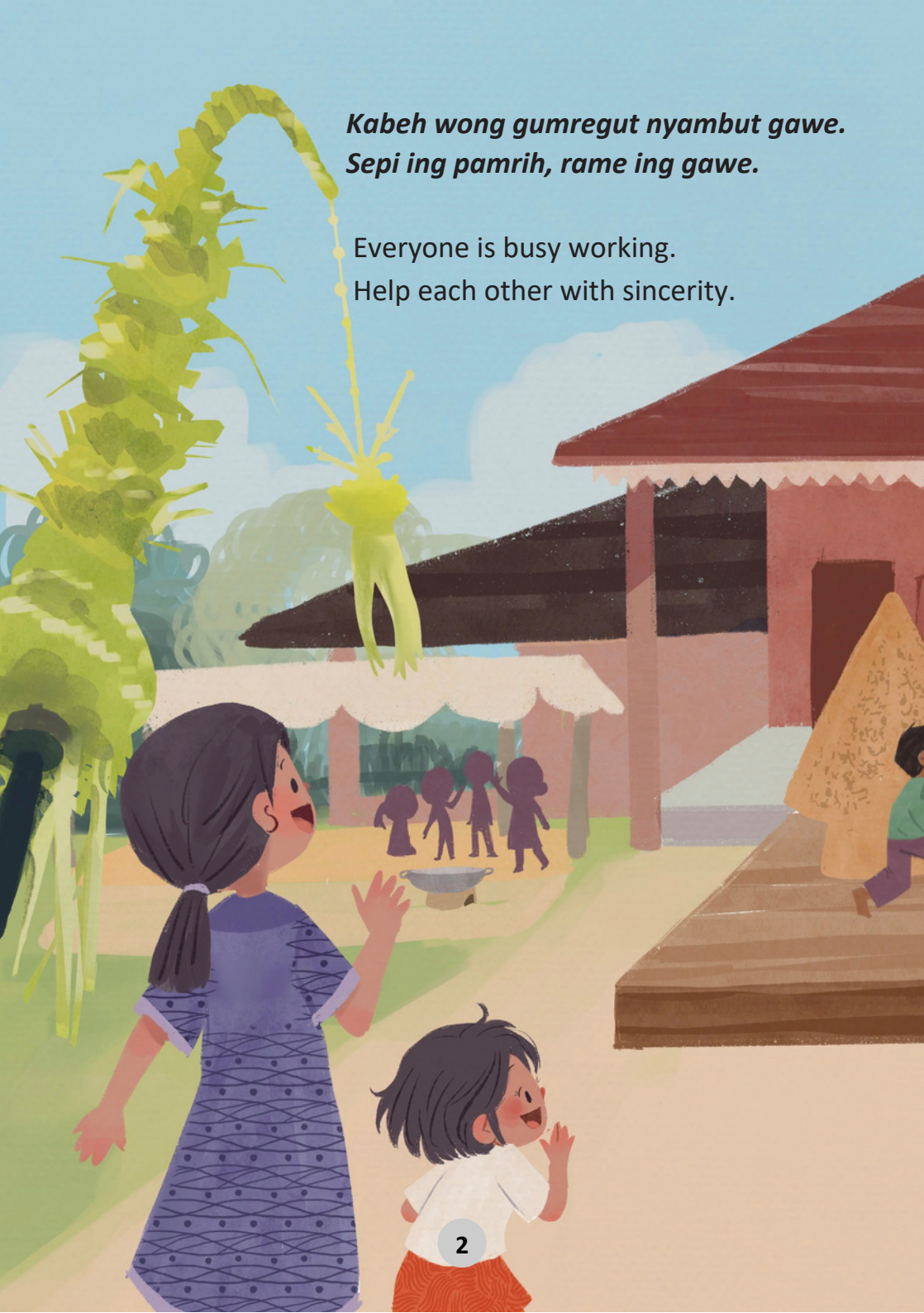
Tittle Page	i
Copyright Page	ii
Foreword from Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah ..	iii
Atur Sapala (Prologue)	iv
Table of Contens	v
Story Pages	1-16
Glossary	17
Biodata	18



***Bakal ana mantenana.
Ibu arep rewang ana ing kana.
Mbantu-mbantu.***

There's going to be a wedding party.
I'm going to work there.
Help out.





*Kabeh wong gumregut nyambut gawe.
Sepi ing pamrih, rame ing gawe.*

Everyone is busy working.

Help each other with sincerity.

*Wawa uga arep rewang.
Nanging, ngrewangi apa, ya?*

*Wawa wants to help too.
But, what can she help with?*





***Ngonceki brambang?
Adhuh, mripate Wawa dadi perih.***

Peeling shallots?
Ouch, Wawa's eyes get stinging.

***Walah, genine meh mati.
Wawa arep ngrewangi nyebul.
Uhuk, uhuk, dheweke malah watuk.***

Wow, the fire in the stove is starting to die down.
Wawa wants to help by blowing on it.
Cough, cough, she ends up coughing instead.





Para bapak nembe ngudhek jenang.

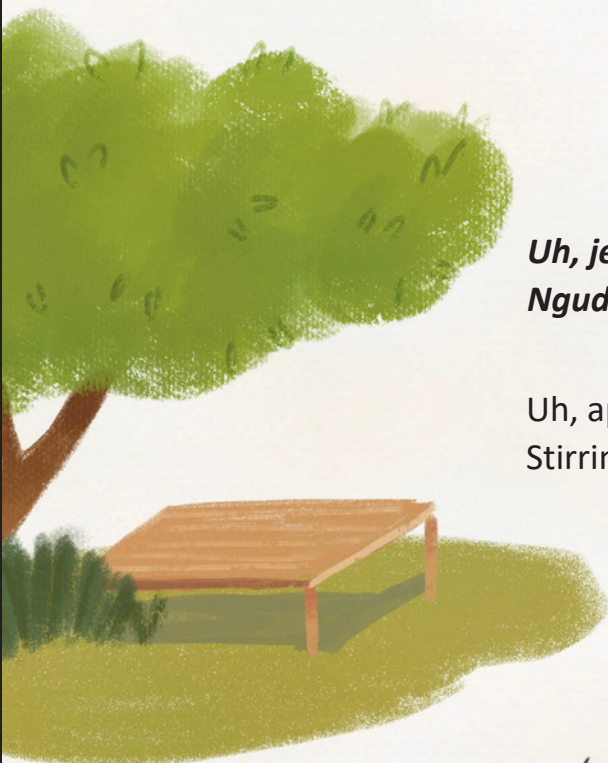
Ambune wangi.

Wawa kepengin ngrewangi.

The men are stirring the jenang.

It smells good.

Wawa wants to help.



***Uh, jebule ora entuk.
Ngudhek jenang kuwi abot.***

Uh, apparently not.
Stirring the jenang is heavy.



***Wawa jengkel.
Geneya kabeh kok ora oleh?
Banjur, sing oleh ki apa?***

Wawa feels upset.
Why is she not allowed to do anything?
Then, what is allowed?





***Lha, ana bocah nangis.
Ibune sing nembe rewang dadi bingung.***

Hey, there's a child crying.
His mother who was rewang became confused.



***Wawa ngajak guyon bocah kuwi.
Bocahe banjur meneng.***

Wawa asked the child to joke
around. The child stopped crying.

Wawa ngajak dolanan wae, lah.

Wawa just invites to play.



Wah, kabeh melu dolanan karo Wawa.

Wow, everyone played along with Wawa.

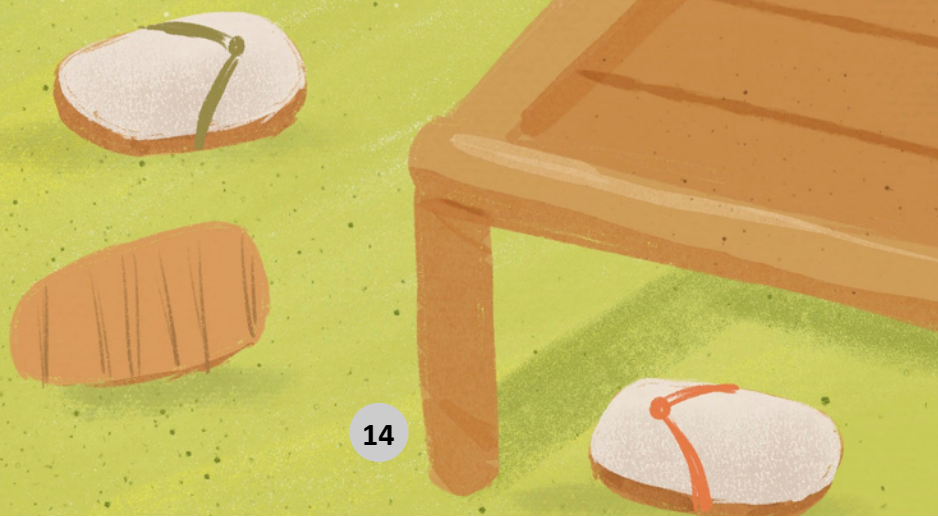


Ular naga
panjangnya..



Saiki dolanan cublak-cublak suweng.

Now play *cublak-cublak suweng*.



Cublak-cublak
suweng...





***Hore, wusanane Wawa uga bisa rewang!
Kabeh padha seneng.***

Hooray, Wawa finally gets to rewang too.
Everyone is happy.

Glosarium

<i>cublak-cublak suweng</i>	: Central Java traditional games
jenang	: a Javanese specialty like dodol, made from glutinous rice, brown sugar, and coconut milk.
<i>rewang</i>	: the tradition of helping or working together to prepare a celebration event in Central Javanese society
<i>sepi ing pamrih, rame ing gawe</i>	: a motto in Javanese society to describe the spirit of helping sincerely without expecting anything in return
tungku	: traditional cooking place using firewood

Biodata



Author Lia Herliana started writing in 2013 because she wanted to create storybooks for her children. More than 90 of her books have been published in various national publishers. One of her books, *Aku Si Penjaga Sawah*, was also published in India. Lia and her family live in Purwodadi, Grobogan Regency, Central Java. She can be reached at Instagram @lia_herliana2015.



Translator Rahmaika Salma L.M is a student at the Faculty of Language and Culture, Universitas 17 Agustus 1945 Semarang. She has loved English since she was a child and tried her hand at teaching English when she joined the Kampus Mengajar. She can be reached through her Instagram account @rahmaaslm.



Illustrator Takinells has been an illustrator and graphic designer since 2014 for a national magazine. In 2021 she chose to focus on illustrating children's stories. She became the selected illustrator for the Indonesian Children's Story Anthology, G-20 Presidency, 2022. Other works can be seen on @takinells Instagram account and Takinells Official Behance account.



Editor Rahmadila K. Nisa is a Fine Arts graduate of DKV UNNES who loves to read. She has illustrated several children's book covers. She is currently pursuing her Master of Design degree at Telkom University. She lives in Purwodadi. Her work can be seen on her Instagram account @marshlemon__.

*Ibu arep rewang, mbantu-mbantu ing acara manten.
Wawa uga kepengin rewang.
Nanging, ora ana gawean sing pas kanggo dheweke.
Wawa kudu kepriye?*

Mom is going to rewang, helping out at a wedding.
Wawa wants to rewang too.
But there's no job that suits her.
So what should Wawa do?



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50512

ISBN 978-623-504-291-6

